

РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 2519/97 НА КОМИСИЯТА

от 16 декември 1997 година,

~~ноестановяващ за определяне на общите~~ правила за ~~мобилизираненабавяне~~ на продукти~~те, които се предоставят~~ ~~които се доставят~~ по силата на Регламент (ЕО) № 1292/96 на Съвета като хранителна помощ от Общността

КОМИСИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 1292/96 на Съвета от 27 юни 1996 г. относно политиката в областта на хранителната помощ, управлението на хранителната помощ специалните действия в подкрепа за осигуряване на прехраната¹, и по-специално член 22 от него;

като има предвид, че в светлината на досегашния опит е уместно да се измени Регламент (ЕИО) № 2200/87 на Комисията от 8 юли 1987 г. ~~за, ноестановяващ определяне на общите~~ правила за ~~мобилизираненабавянето~~ в Общността на продукти, ~~които се предоставят~~ ~~които се доставят~~ като хранителна помощ от Общността², изменен с Регламент (ЕИО) № 790/91³; като има предвид, че за да има по-голяма яснота, Регламент (ЕИО) № 2200/87 следва да бъде преработен;

като има предвид, че е уместно да се потвърди значението на равния достъп за всички до операцията по снабдяването; като има предвид също, че поканата за участие в търг предполага същите гаранции, както и процедурата на сключване на договора;

като има предвид, че ~~мобилизираненабавянето~~ на продукти извън Общността следва да се постави в рамките на регламент; като има предвид също, че с оглед на подобно включване е уместно да се посочи, че с оглед на специалните задължения и дори на отклоняването от нормалната търговска практика, няма позоваване на ~~Инкотерме~~ Incoterms;

като има предвид, че е уместно да се даде възможност на международните и неправителствени организации, които също са бенефициенти на такава помощ, да ~~не~~ предоставят на пазара на Общността или да внесат на този пазар продуктите, които ще бъдат доставяни като помощ;

като има предвид, че е уместно да се даде възможност на дадено предприятие или орган да се упълномощи за извършването на цялата операция по хранителна помощ или част от нея;

¹ ОВ L 166, 5.7.1996 г., стр. 1.

² ОВ L 204, 25.7.1987 г., стр. 1.

³ ОВ L 81, 28.3.1991 г., стр. 108.

като има предвид, че следва да съществува възможност в отделни, добре обосновани случаи да се използва процедурата на пряко договаряне;

като има предвид, че е необходимо да се предвиди част от продуктите, които ще бъдат доставени безплатно до местоназначението, да могат, в отделни случаи, да бъдат транспортирани единствено по сушата, като тук се ~~визира~~ посочват новите страни, реципиенти на хранителна помощ, и по-специално страните от Кавказкия регион и от Централна Азия;

като има предвид, че е подходящо продуктите да се доставят франко завод-от-мястото на производство, или безплатно до някои бенефициенти на хранителна помощ;

като има предвид, че мобилизационните процедури следва да бъдат колкото е възможно по-гъвкави с цел да обхващат всички ситуации, на които следва да откликне Общността посредством операциите си за ~~предоставяне~~ на хранителна помощ;

като има предвид, че мерките предвидени в настоящия регламент, са в съответствие със становището на Комитета за хранителна помощ и осигуряване на прехраната,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

ГЛАВА 1

Общи разпоредби

Член 1

1. В случаите, в които е взето решение за ~~мобилизиране~~ набавяне на продукти за целите на операция на Общността съгласно Регламент (ЕО) № 1292/96, се прилагат разпоредбите на настоящия регламент.

2. Настоящият регламент се отнася до стоки, които се доставят:

- доставка ~~от мястото на производство~~ франко завода, или безплатно пренасяне, или
- безплатно франко пристанището на товарене, или
- безплатно франко пристанището на разтоварване, или
- безплатно франко местоназначението.

3. В случаите, когато покупките са направени в страните реципиенти, Комисията може да приеме специални разпоредби, които да бъдат включени в поканата за участие в търга, упомената в член 6, с оглед на митниците в страните и техните оператори.

Член 2

1. Участието в тръжната процедура, предвидена съгласно настоящия регламент, е открито на равни начала за всяко физическо и юридическо лице, наричано по-долу в текста „~~предпри~~ятието”:

- от Общността, в съответствие с член 58 от Договора;
- от държава-членка, ако предприятието е регистрирано извън Общността, или ако е морска компания, регистрирана извън Общността и контролирана от граждани на държава-членка, ако мореплавателните съдове са регистрирани в тази държава-членка и в съответствие с нейното законодателство;
- от приемаща страна ~~реципиент~~, включена в списъка, приложен към Регламент (ЕО) № 1292/96;
- от страна, в която се извършва мобилизиране ~~набавяне~~то при спазване на условията, посочени в член ове 11 и ~~член~~ 17 от Регламент (ЕО) № 1292/96.

2. Комисията може да наложи временна или постоянно ограничение от участие в тръжна процедура на предприятия, които са извършили сериозно нарушение на което и да е от своите задължения във връзка с изпълнение на операция за ~~предоставя~~ доставяне на хранителна помощ или с друга операция, финансирана от Общността.

Член 3

1. Комисията може да упълномощи международни и неправителствени организации, които са бенефициенти на помощта от Общността да закупят и мобилизират продуктите, които те самите ще използват като доставки на помощ. В такъв случай Комисията определя правилата и процедурите за тази цел.

2. Комисията може да възложи мобилизиране ~~набавяне~~то на всички или на част от продуктите, които ще бъдат предоставени като помощ от Общността, на предприятие или орган, упълномощен за тази цел. В такъв случай Комисията определя правилата и процедурите за тази цел.

3. Комисията определя правилата и процедурите, упоменати в параграфи 1 и 2 в съответствие с разпоредбите на член 22 от Регламент (ЕО) № 1292/96, и съгласно разпоредбите на настоящия регламент.

Член 4

1. В зависимост от условията, отнасящи се до конкретна доставка, продуктът който се доставя, се купува в Общността, в страната реципиент или в развиваща се страна, посочена в приложението към Регламент (ЕО) № 1292/96, принадлежаща по възможност към същия географски регион, в съответствие с разпоредбите на член 11 от посочения регламент.

2. При изключителни обстоятелства и в съответствие с процедурите, залегнали в член 11, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 1292/96, продуктите могат да бъдат закупени на пазара на страна, различна от страните, упоменати в параграф 1.

3. Когато продуктите се мобилизират в Общността, те могат да бъдат закупени на пазара от посредническа агенция, посочена в поканата за участие в търга, или да бъдат произведени от стоки, закупени от такава агенция. В случай на покупка от посредническа агенция, тя се извършва на базата на продажба с фиксирана цена, в съответствие с действащите правила на Общността в областта на ~~селскостопанството~~ селското стопанство.

4. Когато продуктите се мобилизират извън Общността, Общността може да посочи страната на произхода на продуктите, които ще бъдат закупени съгласно дадената операция.

Член 5

Характеристиките на продуктите, които се мобилизират, и изискванията по отношение на опаковките и маркировката се публикуват в новата серия „С“ на Официален вестник на Европейските общности, без да се накърняват специалните разпоредби, приети от Комисията, и се посочват в поканата за участие в търга.

ГЛАВА II

Процедури по възлагане

Член 6

1. Договорите за снабдяване се сключват по някой от посочените по-долу начини:

- а) открита покана за участие в търг;
- б) ограничена покана за участие в търг;
- в) сключване на договор с пряко договаряне.

2. В случай на открита покана за участие в търг, в Официален вестник на Европейските общности, в съответствие с приложение I, се публикува обява за търг не по-късно от 15 дни преди изтичането на крайния срок за представяне на офертите.

3. В случай на ограничена покана за участие в търг, поканата за търга се изпраща най-малко на три предприятия с писмо или с писмено известие, използвайки далекосъобщителните връзки.

Когато продуктите се мобилизират в Общността, поканените предприятия се избират измежду онези, които са участвали в известията за търг, упоменати в параграф 2.

Когато продуктите се мобилизират извън Общността, поканените предприятия са тези, които са регистрирани за целта в Комисията.

Ограничена покана за участие в търг може да се изпрати в следните случаи:

а) когато продуктите се мобилизират извън Общността;

б) когато продуктите се доставят съгласно решение за разпределение на помощта, взето в съответствие с член 24, параграф 1, а) от Регламент (ЕО) № 1292/86;

в) когато решението за операция за доставка е взето след отмяната на предишен договор за доставка;

г) когато операцията по доставката е придобила спешен характер във връзка с решението за ~~предоставя~~доставяне на помощ.

4. В случай на сключване на договор с пряко договаряне се изпраща покана за участие в търг само на едно предприятие.

Може да се пристъпи към сключване на договор с пряко договаряне в случаите, в които има специални условия за доставката и по-конкретно, в случай на експериментална доставка.

5. Поканата за участие в търг може да е свързана с доставката на точно определено количество или на максимално количество продукти за определена сума.

6. Само една покана за участие в търга може да се отнася за доставка на повече от една партида. Дадена партида може да бъде разделена на отделни партии или да обхваща повече от един номер на операцията.

Член 7

1. Желаетелите да участват в тържната процедура трябва или да изпратят писмена оферта с препоръчано писмо до отдела на Комисията, посочен в поканата за търга, или да изпратят на този отдел писмена оферта с обратна разписка. Офертите се поставят в плик, на който се поставя надпис ~~„~~„хранителна помощ” и номера на съответната покана за търг. Пликът трябва да бъде запечатан и да се сложи в друг плик, на който се изписва адресът, посочен в поканата за търг.

Тържните документи могат да се изпратят също в писмена форма по телекомуникационен път на номера, посочен в обявата за търга. Ако номерът е зает, това не може да служи за оправдание при неспазване на крайния срок за подаване на документите.

Тържните документи трябва да пристигнат или да бъдат предадени в тяхната цялост преди да е изтекъл крайният срок, указан в обявата за търга.

2. За всяка отделна партида се подава само по една оферта. Офертата е валидна само ако се отнася до цялата партида. В случаите, когато партидата е разделена на отделни, по-малки партии, офертата се разглежда като отнасяща се общо до всички партии.

Когато обявата за търг се отнася за доставка на повече от една партида, за всяка партида се обявява отделен търг. Участникът в търга не е длъжен да подава оферта за участие във всички партии.

Офертите трябва да отговарят на модела, посочен в приложение II-А и да вземат под внимание подробностите, посочени в приложение II-Б.

3. Офертите трябва да съдържат следните данни:

а) име и адрес на участника в търга;

б) референтния номер, указан в поканата за участие в търга, партидата и вида на операцията;

в) нетното тегло на партидата, в съответствие с буква д), конкретната парична сума, за която се отнася офертата;

г) предлаганата цена в еко на метрически тон продукти, които участникът в търга възнамерява да достави в съответствие с посочените условия, с изключение на случаите, посочени в буква д);

д) когато поканата за участие в търг се отнася до договор за доставка на максимално количество даден продукт за конкретна парична сума – нетното количество на предлаганите продукти.

Офертите вземат под внимание както мобилизационната процедура, посочена в член 4, която зависи от съответната доставка, така и възстановяването на сумите, платени за такси върху вноса, и на другите компенсационни суми, предвидени в правилата за търговия със ~~селскостопански~~ земеделски продукти.

Поканата за участие в търг може да съдържа условието офертата да включва тези възстановяеми суми.

Разпоредбите на алинея втора и трета ~~под-точка~~ се отнасят, *mutatis mutandis*, за разпоредбите на д).

4. Без да се накърняват разпоредбите на параграф 3, при доставка франко завода от мястото на производство или свободно от разходи до местоназначението само по суша, офертата следва да посочва най-много два адреса на товарене. При доставка, свободна от разходи по пренасяне, поканата за участие в търг трябва да съдържа адреса на товарене; Комисията пристъпва към този етап на доставката само в специални случаи, които са добре аргументирани.

5. Без да се накърняват разпоредбите на параграф 3, в случай на безплатна доставка франко пристанището на разтоварване или франко местоназначението по море, офертата посочва само едно пристанище на товарене. От друга страна, офертата може да посочи две пристанища, ако не е възможно натоварването на целия товар в първото пристанище поради причини, свързани с конфигурацията на това пристанище, и

следователно товаренето продължи и приключва на същия кораб във второто пристанище.

6. Без да се накръняват разпоредбите на параграф 3, при доставки франко пристанището на товарене, офертата посочва само едно пристанище, което е достъпно за океански кораби и където позволява извършване на доставката на стоката при посочените по-горе условия. От друга страна, офертата може да посочи две пристанища, ако партидата е разделена на по-малки партии с различно местоназначение.

В случай на доставка на не повече от 3 000 тона нето на партида за едно-единствено местоназначение, пристанището на товарене се избира в зависимост от възможността за връзка по море със страната на местоназначение, с най-много едно претоварване в пристанище извън Общността, извършено от рейсов или полутоварен кораб по време на посочения период на изпращане на стоката. В този случай офертата е валидна, само ако е придружена от потвърждение от товарната компания или от агент на диспечерското дружество, че те са уведомени/информирани за наличието на такова местоназначение.

В случай на доставка на преработени продукти, включително ориз, мобилизирани/бавени в Общността, превозът по море може да включва едно претоварване в друго европейско пристанище на Общността при посочените по-горе условия; това пристанище следва да бъде посочено в търга. Разходите по претоварването са за сметка на доставчика.

При специални обстоятелства пристанището на товарене може да бъде посочено в поканата за търга.

7. Когато се прилага буква г) от параграф 3, офертата се представя по следния начин:

а) при доставка от мястото на производство/франко завода, или свободно от разходи но пренасяне/франко превозвача, участникът в търга представя една-единствена оферта, покриваща всички разходи по товаренето на стоките на транспортното средство, предоставено от бенефициента;

б) при доставка франко пристанището на товарене, участникът в търга представя една-единствена оферта, покриваща всички разходи, свързани с етапа на доставката, посочен в поканата за участие в търга;

в) при доставка франко пристанището на разтоварване, участникът в търга предлага едновременно две суми:

(i) първата – за доставка на посочения етап. Офертата следва да посочва ясно и поотделно разходите, свързани само с превода по море;

(ii) втората – за алтернативния етап на доставката франко пристанището на товарене, посочено в поканата за търга;

Formatted: Numbered+ Level:1 + NumberingStyle:i, ii, iii, ... + Startat: 1 + Alignment:Right + Alignedat: 0.55" + Tab after: 0.8" + Indentat: 0.8", Tabstops: Not at 0.59"

Formatted: Bulletsand Numbering

Formatted: Indent: Left: 0.59", First line: 0", Numbered+ Level:1 + NumberingStyle:i, ii, iii, ... + Startat: 1 + Alignment:Right + Alignedat: 0.55" + Tab after: 0.8" + Indent at: 0.8"

г) при доставка франко местоназначението по море, участникът в търга предлага едновременно две суми:

- (i) първата – за доставка на посочения етап. Офертата следва да посочва ясно и поотделно разходите, свързани с транспорта по суша и по вода
- (ii) втората – за алтернативния етап на доставка франко пристанището на товарене, посочено в поканата за търга;

д) при доставка франко местоназначението само по суша, участникът в търга предлага едновременно две суми:

- (i) първата – за доставка на посочения етап. Офертата следва да посочва ясно и поотделно разходите, свързани само с превоза по суша;
- (ii) втората – за алтернативния етап на доставка ~~от мястото на производство франко завода..~~

8. Когато се прилага буква д) от параграф 3, поканата за участие в търга съдържа точно указание за начина на представяне на офертата.

9. Офертата е валидна само ако е придружена от доказателство, че гаранцията, упомената в член 8, е платена. Гаранцията се дава при условията, посочени в параграф 1 от настоящия член. Не се допуска позоваване на гаранция, депозирана за същата партида в предишен търг.

10. Оферта, която не е представена в съответствие с разпоредбите на настоящия член или съдържа резерви или условия, различни от тези, посочени в поканата за участие в търга, се счита за невалидна.

11. Нито една оферта не може да бъде променяна или оттегляна, след като е предадена (получена), освен в случая, посочен в член 9, параграф 4.

Член 8

За всяка пълна партида се представя тръжна гаранция в еко. Размерът на гаранцията се посочва в поканата за участие в търга. Срокт на валидност е най-малко един месец. По искане на Комисията, този срок може да бъде удължен. Гаранцията изрично посочва, че е депозирана в съответствие с настоящия член, и включва подробностите, посочени в ~~член 7, параграф 3, букви а) и б) от член 7, параграф 3~~. Един единствен документ може да съдържа гаранции за повече от една партида, при условие, че отделните количества са посочени поотделно за всяка партида.

Гаранцията се депозира в полза на Комисията под формата на обезпечение, гарантирано от кредитна институция, която е призната от държава-членка. Когато продуктите се мобилизират извън Общността, гаранцията може да се депозира от кредитна институция, намираща се извън Общността, при условие, че е приемлива за Комисията. Гаранцията е неотменима и може да бъде поискана с първо предизвестие. Гаранцията може да бъде освободена само по инициатива на Комисията. Условията за

Formatted: Numbered+ Level:1 + NumberingStyle:i, ii, iii, ... + Startat: 1 + Alignment:Right + Alignedat: 0.25" + Tab after: 0.5" + Indentat: 0.5", Tabstops: Not at 0.59"

Formatted: Bulletsand Numbering

Formatted: Indent: Left: 0.59", First line: 0", Numbered+ Level:1 + NumberingStyle:i, ii, iii, ... + Startat: 1 + Alignment:Right + Alignedat: 0.25" + Tab after: 0.5" + Indent at: 0.5", Tabstops: Not at 0.55"

Formatted: Numbered+ Level:1 + NumberingStyle:i, ii, iii, ... + Startat: 1 + Alignment:Right + Alignedat: 0.5" + Tab after: 0.75" + Indentat: 0.75", Tabstops: Not at 0.59"

Formatted: Bulletsand Numbering

нейното освобождаване или изземване са посочени в член 22. Не се потвърждава получаването на разписка.

При ~~мобилизиране~~набавяне на помощта в страната, която е бенефициент на хранителна помощ, в обявата за търга Комисията може да определи други условия за гаранцията, като вземе под внимание обичаите на страната.

Член 9

1. Договорът се сключва не по-късно от три работни дни – за покупки в Общността, и четири работни дни – за покупки извън Общността, считани от крайната дата за представяне на офертите, с участника в търга, който е представил най-ниската оферта при спазване на условията в поканата за търга и по-конкретно – характеристиките на продуктите, които следва да бъдат ~~мобилизиране~~набавени, наричан по-долу “~~доставчикът~~”.

2. Ако няколко участника в търга са представили едновременно най-ниска оферта, договарът се сключва чрез теглене на жребий.

3. При доставки, които са предвидени франко пристанището на разтоварване или франко местоназначението, договарът може да се сключи и за доставка, извършвана на алтернативния етап на доставката франко пристанището на товарене или ~~от мястото на производство~~франко завода, определени в обявата за търга.

4. Когато се сключва договарът, както доставчикът, така и участниците, които са загубили търга, се ~~уведомяват~~нотифицират надлежно с писмо или с писмено известие, използвайки далекосъобщителните връзки в срока, определен в параграф 1. Ако доставчикът получи това ~~уведомление~~известие след изтичане на посочения срок, той има право да оттегли офертата си през първия последващ работен ден.

5. При всяка покана за участие в търг, в обявата за търга се определят два отделни крайни срока за предаване на офертите. Ако договарът не е сключен след изтичане на първия краен срок, Комисията може да отложи сключването на договора, като възползва от втория краен срок. Участниците в търга се ~~уведомяват~~нотифицират с писмо или с писмено известие, използвайки далекосъобщителните връзки в рамките на срока, упоменат в параграф 1.

Ако е необходимо, за втория краен срок могат да бъдат постановени нови условия на доставка.

6. Комисията може да реши да не сключва договор след изтичането на втория краен срок, и по-конкретно ако предложените оферти надхвърлят нормалните пазарни цени. Комисията не е длъжна да дава обяснение за своето решение. Участниците в търга се ~~уведомяват~~информират за решението да не се сключва договор с писмено известие, използвайки далекосъобщителните връзки в срока, посочен в параграф 1.

7. Когато продуктите се мобилизират в рамките на Общността, резултатите от поканите за участие в търга се публикуват в серия „С“ на *Официален вестник на Европейските общности*.

Когато продуктите се мобилизират извън Общността, резултатите от основните покани за участие в търга се публикуват периодично в серия „С“ на *Официален вестник на Европейските общности*.

ГЛАВА III

Задължения на доставчика и условия за доставката

Член 10

1. Доставчикът изпълнява своите задължения в съответствие с условията, посочени в обявата за търга, както и съгласно задълженията си по силата на настоящия регламент, включително тези, произтичащи от неговата оферта.

Счита се, че доставчикът е запознат с всички приложими общи и специални условия и че ги е приел.

2. За да се гарантира, че доставчикът ще изпълни своите задължения, той внася в Комисията гаранция за доставката в срок от десет дни от датата, на която е получил ~~съобщението~~ нотификацията, че с него ще бъде сключен договор за доставка. Тази гаранция, която е в еко, възлиза на 10% ~~%~~ от предложената сума на партида. Периодът на валидност е най-малко една година и по искане на Комисията може да бъде удължен. Гаранцията се депозира в съответствие с член 8, параграф ~~втори~~ 2 и ~~Зрети от член 8~~. Тя трябва изрично да посочва, че е депозирана съгласно настоящия член, и да включва подробностите, упоменати в член 7, параграф 3, букви а) и б) ~~от член 7, параграф 3~~. Освен това, тя трябва да сочи страната или организацията, които са получатели на помощта.

3. В срок от десет работни дни след получаване на ~~съобщението~~ нотификацията за сключване на договора, доставчикът ~~уведомява~~ информира в писмена форма предприятието, посочено в член 11, за:

а) името и адреса на производителя, опаковчика или акционера на стоките, които са предмет на доставката, както и приблизителната дата на тяхното производство или опаковка.

Когато ~~мобилизиране~~ набавяне се отнася до преработен продукт, доставчикът следва да съобщи датата, на която започва процесът на производство или опаковка на стоката, най-малко три работни дни предварително;

б) името на своя представител на мястото на доставката.

4. Правата и задълженията, произтичащи от възлагането на договора, не могат да се прехвърлят.

Член 11

Веднага след сключването на договора, Комисията уведомява доставчика за агенцията, която ще отговаря за извършване на проверките, упоменати в член 16, за издаване на сертификат за съответствие или на сертификат за доставка и изобщо за координацията на всички етапи на операцията по снабдяването (наричана по-надолу в текста “агенция за мониторинг”).

При разногласие между агенцията за мониторинг и доставчика, възникнало по време на доставката на стоките, Комисията взема съответните мерки.

Комисията може да назначи различни агенции за мониторинг за различните етапи на доставката.

Член 12

1. Разпоредбите на параграфи 2 - 8 се отнасят за доставка ~~от мястото на производство~~ франко завода или за доставка, свободна от разходи по пренасянето. Етапът на доставката се посочва в обявата за търга.

2. Доставчикът сключва писмено споразумение с бенефициента или с неговия представител относно датата на доставката на стоките на адреса на товарене, посочен в неговата оферта или в обявата за търга, и изпраща копие до агенцията за мониторинг. Агенцията за мониторинг оказва всякакво необходимо съдействие за сключването на това споразумение.

Стоките не могат да се доставят на отделни пратки, освен ако бенефициентът и Комисията са съгласни с това. В такъв случай Комисията изисква от доставчика да поеме допълнителните разходи по изпращането.

3. Доставчикът уведомява агенцията за мониторинг и Комисията своевременно и в писмена форма за договорената дата и място на доставката или за факта, че не е постигнато споразумение с бенефициента. За липсата на споразумение с бенефициента трябва да бъде изпратено уведомлениеизвестие най-късно десет дни преди крайната дата, посочена в обявата за търга, за да може Комисията да вземе необходимите мерки.

4. Доставката се извършва в рамките на графика, определен в обявата за търга. Ако доставката е невъзможна в този срок, Комисията, действайки по писмено искане от бенефициента, съпроводено със съответните допълнителни данни, може да удължи крайния срок с не повече от 30 дни с цел да позволи осъществяването на доставката. Доставчикът е длъжен да приеме удължения срок.

Ако доставката не може да се извърши в рамките на удължения срок по причини, независещи от доставчика, той може, по негово искане, да бъде освободен от задълженията си.

5. Доставка се счита за приключена, когато всички стоки са действително натоварени на транспортното средство, предоставено от бенефициента.

6. Доставчикът поема всички рискове, включително загуби или влошаване на качеството, на които могат да бъдат подложени стоките до приключването на доставката и до отбелязване на този факт от агенцията за мониторинг в крайния сертификат за съответствие, упоменат в член 16.

7. Доставчикът извършва формалностите, свързани с разрешителното за ~~еженертизнос~~ и митническото освобождаване, като поема свързаните с тях разходи и такси.

8. В случай на несъответствие между датите и количествата, вписани в предавателния сертификат, упоменат в член 17, и в крайния сертификат за съответствие, Комисията може да извърши по-нататъшни проверки, въз основа на които се издават нови документи.

Член 13

1. Разпоредбите на параграфи 2 - 8 се отнасят за доставки франко пристанището на товарене. Етапът на доставката се посочва в обявата за търга.

2. Доставчикът сключва писмено споразумение с бенефициента или с негов представител относно датата на доставката на стоките в пристанището на товарене, посочено в неговата оферта, кея на товарене и ако това е уместно – ставката на товарене, и изпраща копие до агенцията за мониторинг. Агенцията за мониторинг оказва всякакво необходимо съдействие за сключването на това споразумение. При невъзможност да се постигне споразумение, Комисията взема необходимите мерки въз основа на доклад, съставен от агенцията за мониторинг.

При писмено поискване от доставчика и при наличие на съгласие от страна на бенефициента, Комисията може да разреши да се използва друго пристанище на товарене, при условие че всички свързани с промяната разходи се поемат от доставчика.

Стоките не могат да се доставят на отделни пратки, освен ако бенефициентът и Комисията са съгласни с това. В такъв случай Комисията изисква от доставчика да поеме допълнителните разходи по изпращането.

3. Доставчикът уведомява агенцията за мониторинг и Комисията своевременно и в писмена форма за договорената дата и място на доставката или за факта, че не е постигнато споразумение с бенефициента. За липсата на споразумение с бенефициента трябва да бъде изпратено уведомлениеизвестие най-късно десет дни преди крайната дата, посочена в обявата за търга, за да може Комисията да вземе необходимите мерки.

4. В случаите, когато е невъзможно да се извърши доставката в рамките на срока, посочен в обявата за търга поради липса на връзка по море, Комисията взема съответните мерки въз основа на доклад, съставен от агенцията за мониторинг. Тези

мерки могат да включват автоматично удължаване на срока на доставката, разрешително за използване на друго пристанище, отмяна на операцията по доставката или товарене на стоките на мореплавателно средство, предложено от доставчика или от агенцията за мониторинг, при условие, че разходите за навло и товарене са приемливи. Доставчикът може да поеме свързаните с това разходи, ако потвърждението, упоменато в член 7, параграф 6, се окаже невярно.

5. Освен в изключителните обстоятелства, описани в параграф 4, доставката следва да се извърши в срока, посочен в обявата за търга. Ако доставката не може да се извърши в този срок, Комисията, действайки по писмено искане от бенефициента, съпроводено със съответните допълнителни данни, може да удължи крайния срок с не повече от 30 дни с цел да позволи осъществяването на доставката. Доставчикът е длъжен да приеме удължения срок.

Ако доставката не може да се извърши в рамките на удължения срок по причини, независещи от доставчика, той може, по негово искане, да бъде освободен от своите задължения.

6. Когато операции по товаренето влизат в задълженията на доставчика, той товари стоките на кораба според ставката на товарене на кораба или според ставката на товарене на пристанищната инсталация, в зависимост от обичаите на пристанището.

При доставка франко борда на кораба в отправното пристанище на склад, доставчикът оттоваря за всеки следващ магазинаж, а при доставки в насипно състояние – за операциите по правилното разпределяне на товара.

7. Доставката се счита за приключена, когато всички стоки са действително доставени на етапа, указан в обявата за търга.

8. Член 12, параграфи 6, 7 и 8 се прилагат *mutatis mutandis*.

Член 14

1. Разпоредбите на параграфи 2 - 14 се прилагат при доставка франко пристанището на разтоварване.

Етапът на доставката се посочва в обявата за търга.

2. Доставчикът урежда превоза на собствени разноси по най-подходящия маршрут, като взема под внимание крайния срок, указан в параграф 14, от пристанището на товарене, посочено в неговата оферта, до пристанището на местоназначение, посочено в обявата за търга.

От друга страна, действайки въз основа на писмено искане на доставчика, Комисията може да разреши да се използва друго пристанище на товарене, при условие, че доставчикът поеме всички свързани с това разходи.

3. Доставчикът урежда превоза на стоките по море на борда на мореплавателни съдове, които имат най-висок рейтинг от страна на Общността или на дружествата за международна класификация и които отговарят на всички здравни изисквания за транспорт на хранителни продукти. При товарене в Общността, дружествата за класификация следва да отговарят на правилата и изискванията, постановени в Директива 94/57/ЕО на Съвета⁴.

Превозът на стоките по море се извършва в съответствие с правилата, недопускащи изкривяване на свободната и лоялна конкуренция на търговска основа, постановена в Регламенти (ЕИО) № 954/79 на Съвета⁴, (ЕИО) № 4055/86⁵, (ЕИО) № 4056/86⁶, (ЕИО) № 4057/86⁷ и (ЕИО) № 4058/86⁸ относно политиката на Общността в областта на морския транспорт. Стоките не се товарят от спедиторски дружества, чиято практика е била в ущърб на корабособственици от Общността или чиято страна на установяване е наложила ограничена свобода на достъп до товари на спедиторски дружества или до кораби, регистрирани законно в държава-членка, и по-конкретно по време на валидността на Решение на Съвета съгласно член 11 от Регламент (ЕИО) № 4057/86 или съгласно член 4, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕИО) № 4058/86.

Доставчикът удостоверява пред агенцията за мониторинг, че корабът отговаря на гореспоменатите здравни изисквания, и ѝ предоставя копия от сертификатите за класификация.

4. Доставчикът сключва морска застрахователна полица или покритие за иск по силата на обща полица. Застраховката се сключва най-малко за сумата на офертата и покрива всички рискове, свързани с превоза и други дейности, свързани с доставката, извършвани от доставчика, до посочения етап на доставката. Тя покрива също всички разходи по сортиране, изтегляне и унищожаване на повредените стоки, повторно пакетиране и анализ на стоките, при което загубите от повреда не изключват приемането на стоките от бенефициента.

Застрахователната полица влиза в сила, веднага щом застрахованите стоки излязат от складовете на доставчика, и губи сила, когато доставката е приключена на етапа на доставката, указан в обявата за търга, и след като този факт е регистриран от агенцията за мониторинг в крайния сертификат за съответствие.

Полицата следва също да съдържа информация, че дава застраховка в съответствие с настоящия член.

5. Веднага щом получи информация, доставчикът уведомява писмено бенефициента и агенцията за мониторинг за името и флага на кораба, датата на товарене, предвидената дата на пристигане в пристанището на разтоварване, както и за всички произшествия със стоките по време на транзитния превоз.

⁴ ОВ L 319, 12.12.1994 г., стр. 20.

⁴ ОВ L 121, 17.05.1979 г., стр. 1.

⁵ ОВ L 378, 31.12.1986 г., стр. 1.

⁶ ОВ L 378, 31.12.1986 г., стр. 4.

⁷ ОВ L 378, 31.12.1986 г., стр. 14.

⁸ ОВ L 378, 31.12.1986 г., стр. 21.

Доставчикът дава на бенефициента и на агенцията за мониторинг предварително потвърждение от десет дни, пет дни, три дни и 48 часа, или инструктира капитана на кораба или агента на спедиторското дружество да изпрати потвърждение относно предвидената дата на пристигане на кораба в пристанището на разтоварване.

6. Стоките не могат да се изпращат на отделни пратки с повече от един кораб, освен ако Комисията е съгласна с това. В такъв случай Комисията изисква от доставчика да поеме допълнителните разходи по изпращането.

7. Доставчикът поема разходите по товаренето на стоките на кораба в пристанището на товарене и навло.

При “доставка на кораба в уговореното пристанище” (не разтоварени стоки), доставчикът не е длъжен да поема разходите по разтоварването или ~~деморејдж забавянето~~ в пристанището на разтоварване, при условие, че не е възпрепятствал разтоварването. Обявата за търга може да съдържа условието, че доставчикът следва да плати на Комисията “плати за спедиторски услуги”. Искането за плащане се придружава от копие от доклада и разбивка на времето за разтоварване без допълнително заплащане.

При “доставка на кея в уговореното пристанище” (разтоварени стоки), доставчикът поема разходите по разтоварването на пристанището на разтоварване, включително разполагането на стоките на кея по протежение на кораба и ако е необходимо, разходите по разтоварване на стоките с шлеп, включително наемането, тегленето и разтоварването на шлеповете, както и всякакво ~~деморејдж забавяне~~ във връзка с кораба или шлеповете.

При доставка на склад на пристанището, освен разходите, упоменати в трети параграф по-горе, доставчикът поема разходите по обработката и трансфера на стоките от етап “доставка на кея” включително до тяхното складиране ~~нав~~ ~~магазия на пристанището~~ пристанищен склад.

Ако стоката е доставена в контейнери, доставката се извършва до терминала за контейнери или до етап пристанищен “магазия склад на пристанището”. В този случай, срокът за свободно задържане е най-малко 15 дена и е посочен ясно в товарителницата.

При доставка до ~~магазия на пристанището~~ пристанищен склад, доставчикът поема разходите по изваждане на уплътненията и поддръждане на стоката в склада. Ако са използвани контейнери по инициатива на доставчика, но това не е указано в обявата за търга, всички свързани с тях разходи се поемат от доставчика.

Във всички случаи доставчикът заплаща пристанищна и други такси, когато пристанищният правилник изисква това.

8. Доставчикът извършва формалностите, свързани с получаване на разрешително за износ и митническо освобождаване, и плаща свързаните с тях разходи и такси. Той не е длъжен да извършва формалностите, свързани с получаване на разрешително за внос, нито митническите формалности, нито да заплаща свързани с тях разходи и такси.

Formatted: Highlight

9. Веднага след приключване товаренето на стоките, доставчикът изпраща на бенефициента следните документи, с копие до агенцията за мониторинг:

- а) проформа фактура, удостоверявана, която указва, че операцията е свързана с помощ от Общността и е безплатна;
- б) копие от временния сертификат за съответствие, упоменат в член 16;
- в) всички документи, необходими за освобождаване от митница и предаване на бенефициента;
- г) всякакъв друг документ, посочен в обявата за търга.

При доставка на кораба в уговореното пристанище, доставчикът изпраща също и следните документи:

- а) оригинала на товарителницата за мястото на назначение или еквивалентен документ, позволяващ на стоките да минат през митница и да бъдат разтоварени от реципиента;
- б) когато е уместно – чартърната страна, известието за предварителното вписване в регистъра или каквото и да е равносвален документ, посочващ по-конкретно дните на товарене/разтоварване без допълнителна такса;
- в) за пълен товар – техническо сведение, посочващо газенето в солена вода при пристигане и съответния тонаж на сантиметър (TPC), както и плана за складиране.

При доставка на кея в уговореното пристанище или при доставка на склад на пристанището, доставчикът следва да изпрати също следните документи:

- а) копие от товарителницата и ако е уместно, списък с опаковките на стоките, доставени в контейнер;
- б) опис на доставените стоки, позволяващ преминаването на стоките през митницата и получаването им от реципиента.

10. Товарителницата посочва във всички случаи превозвача и е издадена на името на представителя на доставчика на пристанището на разтоварване. От друга страна, по писмено искане на бенефициента доставчикът следва да упомене бенефициента или негов представител като получател, единствено за целите на извършване на митническите формалности.

С изключение на случаите на доставка на кораба в уговореното пристанище, упоменаването на бенефициента като получател не следва да води до задължение за него да плати или да финансира предварително всички или част от разходите по разтоварването. Имената на бенефициента и на агенцията за мониторинг в

пристанището на разтоварване следва винаги да се вписват в графа “да бъде уведомен информиран”.

11. Без да се накърнява параграф 14, доставката се счита за приключена, когато всички стоки действително:

а) са доставени на борда на кораба в случай на “доставка на кораба в уговореното пристанище”, съгласно алинея втора от параграф 7;

б) са разтоварени на кея в случай на “доставка на кей в уговореното пристанище”, съгласно алинея трета от параграф 7;

в) са складирали в склада на пристанището или подредени в терминала за контейнери, в случай на доставка в съответствие с алинеи четвърта и пета от параграф 7.

12. Доставчикът носи всички рискове, включително при загуби или влошаване на качеството, на които могат да бъдат подложени стоките до приключване на доставката и до отбелязване на този факт от агенцията за мониторинг в крайния сертификат за съответствие, посочен в параграф 7.

13. В случай на несъответствие между датите и количествата, вписани в предавателния сертификат и в крайния сертификат за съответствие, Комисията може да извърши по-нататъшни проверки, въз основа на които се издават нови документи.

14. Всички стоки следва да пристигнат в пристанището на разтоварване в срока, посочен в обявата за търга. В случаите, когато обявата за търга посочва повече от едно пристанище на разтоварване с един единствен срок за доставка за всяка партида, стоките следва да пристигнат във всяко пристанище в рамките на посочения срок.

Регистрирането на кораба от властите на пристанището на разтоварване се приема като доказателство за датата на пристигане на това пристанище. В случаите, когато не е налице доказателство под формата на вписване в пристанищните документи, датата на пристигане се установява чрез извлечение от корабния дневник, потвърдено от агенцията за мониторинг.

Обявата за търга може, когато това е уместно, да посочи дата, преди която всякаква доставка ще се счита за преждевременна и която поражда наказателна отговорност по силата на член 22, параграф 4, буква в) ~~от член 22, параграф 4.~~

15. Ако доставката е невъзможна в срока, посочен в обявата за търга, Комисията, действайки по писмено искане от бенефициента, съпроводено със съответните допълнителни данни, може да удължи крайния срок с не повече от 30 дни с цел да позволи осъществяването на доставката. Доставчикът е длъжен да приеме удължения или отменен срок.

Ако доставката не може да се извърши в рамките на удължения срок по причини, независещи от доставчика, той може, по негово искане, да бъде освободен от своите задължения.

Член 15

1. Разпоредбите на параграфи ~~2~~ 11 се прилагат при доставка франко местоназначението по море или по суша или само по суша.

2. Доставчикът урежда превоза на собствени разноски по най-подходящия маршрут, като взема под внимание крайния срок, указан в параграф 9, от пристанището или от кея на товарене, посочени в неговата оферта, до крайното местоназначение, посочено в обявата за търга.

От друга страна, действайки въз основа на писмено искане на доставчика, Комисията може да разреши да се използва друго пристанище или друг кей на товарене, при условие, че доставчикът поеме всички свързани с това разходи.

Доставчикът заплаща всички такси до момента, в който стоките се намират на разположение в склада на местоназначението.

Ако стоките са доставени в контейнери, доставчикът заплаща разходите по наемането, превоза и доставката на контейнерите до склада и по връщането на празните контейнери. С изключение на случаите, когато контейнерите са използвани по собствена инициатива на доставчика, без това да е посочено в обявата за търга, доставчикът поема разходите по задържането след като изтече 15-дневният срок, започващ от датата, на която стоките са складирали на разположение в магазина.

3. Разпоредбите на член 14, параграфи 3, 4, 6 и 8 се прилагат *mutatis mutandis*.

4. Обявата за търга може да посочва пристанище на разтоварване или транзитен пункт за доставката.

5. Без да се накърняват разпоредбите на параграф 9, доставката е приключена, когато всички стоки действително се намират на разположение в склада на местоназначението. Доставчикът не отговаря за разтоварването на транспортното средство.

6. Доставчикът носи всички рискове, включително при загуби или влошаване на качеството, на които могат да бъдат подложени стоките до приключване на доставката на етапа, дефиниран в параграф 2, и до отбелязване на този факт от агенцията за мониторинг в крайния сертификат за съответствие.

7. В случай на несъответствие между датите и количествата, вписани в предавателния сертификат, упоменат в член 17, и в крайния сертификат за съответствие, Комисията може да извърши по-нататъшни проверки, въз основа на които се издават нови документи.

8. Доставчикът уведомява писмено бенефициента и агенцията за мониторинг за транспортното средство, датите на товарене, предвидената дата на пристигане на местоназначението, както и за всички произшествия със стоките по време на транзитния превоз.

Доставчикът дава на бенефициента и на агенцията за мониторинг предварително потвърждение от пет дни колкото е възможно най-бързо относно предвидената дата на пристигане на местоназначението.

9. Всички стоки следва да пристигнат на мястото на назначение в срока, посочен в обявата за търга. В случаите, когато обявата за търга посочва повече от едно на място на назначение с един-единствен срок за доставка за съответната партида, стоките следва да пристигнат на всяко място в рамките на посочения срок. Обявата за търга може, когато това е уместно, да посочи дата, преди която всякава доставка ще се счита за преждевременна и която поражда наказателна отговорност по силата на член 22, параграф 4, буква в) ~~от член 22, параграф 4.~~

10. Прилага се член 14, параграф 15.

11. Веднага след като приключи товаренето на стоките, доставчикът изпраща на бенефициента, с копие до агенцията за мониторинг:

- а) при транспорт по море – копие от товарителницата с указание за превозвача;
- б) опис на доставените стоки, който позволява на реципиента да освободи стоките от митницата;
- в) копие от временния сертификат за съответствие;
- г) проформа фактура, удостоверяваща която указва, че операцията е свързана с помощ от Общността и е безплатна;
- д) списъка с опаковката на стоките, които са доставени в контейнери;
- е) товарителницата при превоз по суша;
- ж) всякакви документи, необходими за освобождаване от митницата и за предаване на стоките на бенефициента;
- з) всякакъв друг документ, посочен в обявата за търга.

Член 16

1. Агенцията за мониторинг проверява качеството, количеството, опаковката и маркировката на стоките, които ще се доставят, за всяка отделна доставка.

Крайната проверка се извършва на посоченото място на доставката. В случай на доставка франко пристанището на разтоварване или франко местоназначението се

извършва временна проверка след товаренето на стоките или ~~от мястото на производство~~ франко завода.

2. Проверката се извършва по време и при условия, които позволяват да се получат всички резултати от необходимите анализи, а когато това е уместно – резултатите от втора инспекция – преди стоките да са предоставени на бенефициента или преди началото на товаренето. Въпреки това, при особени обстоятелства и по-конкретно когато съществува риск от подмяна на продуктите по време на доставката след извършване на посочените проверки, агенцията за мониторинг може с разрешението на Комисията да извърши допълнителни проверки от същия вид по време на операциите на товарене. Всички разходи за финансиране, свързани с откриването на несъответствие по време на тези проверки и по-конкретно ~~демпорейджът~~ за бавянето, се заплащат от доставчика.

3. След приключване на последната проверка, агенцията за мониторинг издава на доставчика крайния сертификат за съответствие, в който са посочени, по-конкретно, датата на приключване на доставката и нетното количество на стоките; този сертификат е предмет на резерви, ако е необходимо.

4. Когато агенцията за мониторинг установи липса на съответствие, тя уведомява за това доставчика и Комисията писмено и в най-кратък срок. Това ~~уведомление~~ известие се нарича ~~“уведомление за резерви”~~. Ако доставчикът желае да оспори резултатите пред агенцията за мониторинг и пред Комисията, той следва да направи това през двата работни дни, които следват изпращането на ~~уведомление~~ известие то.

Formatted: Not Highlight

5. След приключване на временната проверка, агенцията за мониторинг издава на доставчика временен сертификат за съответствие, който е предмет на резерви, ако е необходимо. Агенцията за мониторинг заявява дали резервите са от такъв характер, който ги прави неприемливи за доставка. При наличието на каквито и да е резерви, Комисията може да реши да не изплати аванса, упоменат в член 18, параграф 4.

6. Доставчикът носи всички финансови последиствия, включително мъртвото навло за превоз в случай на количествени липси или късно представяне на стоките за проверка.

7. Агенцията за мониторинг изпраща писмени покани до представителите на доставчика и на бенефициента да присъстват на операцията по проверката и по-конкретно на вземането на проби с цел анализ. Вземането на проби се извършва съгласно установената професионална практика.

Когато се вземат проби, агенцията за мониторинг взема две допълнителни проби, които оставя под ключ на съхранение и на разположение на Комисията за целите на евентуална втора проверка или в случай на възражение от страна на доставчика или бенефициента.

Разходите, свързани с вземането на стоки за проба, са за сметка на доставчика.

8. Ако доставчикът или бенефициентът има възражение относно резултатите от временната или окончателна проверка, извършени в съответствие с параграф 2,

агенцията за мониторинг, след като получи разрешение от Комисията, урежда втора инспекция с цел, в зависимост от възражението, да се вземе втора проба, да се направи втори анализ или с цел повторно претегляне или проверка на опаковката.

Втората инспекция се извършва от агенция или лаборатория, посочени в споразумение, сключено между доставчика, бенефициента и агенцията за мониторинг. Ако в продължение на два работни дни от датата на изпращане на уведомление и известие за възражение се окаже невъзможно да се постигне споразумение по тази точка, Комисията автоматично назначава агенция или лаборатория за тази цел.

9. Ако след първите проверки или след втората инспекция не бъде издаден краен сертификат за съответствие, доставчикът е длъжен да подмени стоките.

10. Разходите, свързани с проверките, посочени в параграф 2, са за сметка на Комисията.

Разходите по проверките и подмяната или допълнителната доставка на стоки, упомената в параграф 9 и в член 17, параграф 1, са за сметка на доставчика.

Разходите за втората инспекция, упомената в параграф 8, се поемат от губещата страна.

11. В случай на прекъсване, при което доставката на стоките франко пристанището на разтоварване или франко местоназначението е сериозно затруднена по причини, които не зависят от доставчика, Комисията може да реши, че агенцията за мониторинг ще издаде краен сертификат за съответствие преди приключване на доставката, въз основа на подходяща проверка на количеството и качеството на стоките.

12. Доставчикът може да поиска от агенцията за мониторинг да издаде временен или краен сертификат за съответствие по отношение само на част от пратката.

От друга страна, не могат да се издават повече от три частични сертификата за една партида.

Не може да се издава частичен сертификат по отношение на по-малко от 2 500 тона нето необработени зърнени храни и 100 тона нето други продукти, с изключение на случаите, когато това е свързано с баланса на дадена партида. Във всички подобни случаи, Комисията изисква от доставчика да поеме допълнителните разходи по изпращането. От друга страна, последната разпоредба не се отнася за партида, разделена на подпартиди, всяка от които е с различно местоназначение.

Член 17

1. За стоки, доставяни в насипно състояние, се предвижда толерантност от 3% % на тегло под заявеното количество. За стоки, доставяни в опаковки, толерансът е 1% %. Количествата, взети от агенцията за мониторинг като проби, са извън толеранса. При надхвърляне на толеранса, Комисията може да изиска от доставчика да направи допълнителна доставка при същите финансови условия, както и първоначалната

доставка, в рамките на втори срок, посочен от Комисията. Прилага се член 22, параграфи 4, 5 и 7.

2. Сертификатът за изпращането или сертификатът за доставката установява нетното количество на действително извършените доставки.

3. Предавателен сертификат, съдържащ подробностите, посочени в приложение III, се издава от бенефициента на доставчика незабавно след доставката на стоките на посочения етап на доставка и след като доставчикът е предоставил на бенефициента оригинала на крайния сертификат за съответствие и сертификат за произход, проформа фактурата, установяваща стойността на стоките и тяхното безплатно прехвърляне на бенефициента, а също така, когато това е подходящо, и документите, упоменати в членове 14 и 15.

Агенцията за мониторинг оказва пълно съдействие по отношение на придобиването на споменатия сертификат.

4. Когато бенефициентът не издаде предавателен сертификат в рамките на 15 дни, след като е получил документите, упоменати в параграф 3, агенцията за мониторинг, въз основа на писмено и обосновано искане на доставчика и със съгласието на Комисията, издава на доставчика сертификат за доставка в рамките на пет работни дни, който съдържа подробностите, указани в приложение III.

ГЛАВА IV

Условия за плащане и освобождаване на гаранциите

Член 18

1. Сумата, която се заплаща на доставчика, не може да надхвърля размера, посочен в офертата, плюс всички разходи, предвидени в член 19, минус отчисленията, предвидени в параграф 3, неустойките, предвидени в член 22, параграф 8, допълнителните разходи по изпращането, упоменати в членове 12 - 16, или разходите, произтичащи от мерките, упоменати в член 13, параграф 4.

В случаите, когато поканата за участие в търг е за доставка на максимално количество от даден продукт, дължимата сума не може да надвишава сумата, посочена в обявата за търга, без с това да се накърнява приложението на отстъпките, неустойките и разходите, упоменати по-горе, нито заплащането на разходите, предвидено в член 19.

2. Плащането се извършва по отношение на нетното количество, посочено в предавателния сертификат или в сертификата за доставка. От друга страна, в случай на несъответствие между предавателния сертификат и крайния сертификат на съответствие, последният има предимство и представлява основа за плащането.

3. Когато се окаже, че качеството, опаковката или маркировката на стоките на етапа на доставката не отговарят на спецификациите, без разликата да е такава, че да окаже

влияние върху предаването на стоките или на издаването на сертификат за доставка, Комисията, като изчислява дължимата сума, може да въведе намаление. Когато се въвежда намаление в сумата, дължима на доставчика, може да се приложи член 2, параграф 2.

4. В случай на доставка франко пристанището на разтоварване или франко местоназначението, по искане на доставчика може да се направи авансово плащане в размер до 90% % от размера на офертата, както следва:

- а) или пропорционално за частични количества, чиято съвместимост е удостоверена и за които агенцията за мониторинг е издал временен сертификат за съответствие;
- б) или за целия обем на стоките, за които агенцията за мониторинг е издала временен сертификат за съответствие.

Независимо от броя на частичните авансови плащания, извършени по отношение на дадената партида, Комисията извършва само едно балансово плащане за партида, освен в изключителни обстоятелства, които тя приеме.

5. Дължимата сума се изплаща по искане на доставчика, изпратено в дубликат:

Искането за плащане на цялата сума съгласно офертата или на баланса се придружава от следните документи:

- а) фактура за предявената сума;
- б) оригинала на предавателния сертификат или на сертификата за доставка;
- в) копие от крайния сертификат за съответствие.

Искането за авансово плащане се придружава от следните документи:

- а) фактура за исканата сума;
- б) копие от временния сертификат за съответствие;
- в) копие от коносамента, чартърната страна или товарителницата;
- г) копие от сертификата за застраховка.

Авансовото плащане не може да надхвърля 90% % от стойността на офертата. Авансът се изплаща само след представяне на гаранция относно аванса, депозиран в полза на Комисията, за сума, равна на размера на аванса, плюс 10% %. Тази гаранция се депозира в съответствие с втори и трети параграф на член 8. Периодът на валидност на гаранцията е най-малко една година и може да бъде удължаван от Комисията при поискване.

Всеки екземпляр следва да бъде заверен, че е „верен с оригинала”, и да бъде подписан от доставчика.

6. Всички искания за изплащане на цялата сума по офертата или на баланса се изпращат в Комисията в срок от три месеца от датата на издаване на предавателния сертификат или сертификата за доставката. С изключение на форсмажорни обстоятелства, представянето на исканията след този краен срок е свързано с удържане на 10% % от сумата.

7. Всички плащания се извършват в срок от 60 дни след получаване от Комисията на пълното искане за плащане, представено съгласно разпоредбите на параграф 5.

Плащания, направени след посочения срок по причини, които не са свързани с допълнителни инспекции или разследване, през периода след падежа трупат месечна лихва, чийто процент е определен от Европейския валутен институт и е публикуван в *Официален вестник на Европейските общности*. Приложимият лихвен процент е този за месеца, в който се намира денят, следващ крайната дата, упомената в алинея първа ~~нод-точка~~. Когато плащането закъснява с повече от един месец, приложимият лихвен процент е средната претеглена стойност в зависимост от броя на дните, в които преобладава този процент.

Член 19

1. Доставчикът поема всички разходи във връзка с доставката на стоките на определения етап. От друга страна, Комисията може да изплати на доставчика, по негово писмено искане, някои допълнителни разходи, които тя оценява въз основа на съответните документи, при условие, че е издаден предавателен сертификат или сертификат за доставка без резерви относно характера на исканите разходи.

2. С изключение на всички административни разходи, тези допълнителните разходи могат да бъдат за магазина, застраховка и разходи за финансиране, изплатени действително от доставчика:

а) в случай на удължен период на доставката по искане на реципиента;

б) в случай на забавяне, по-голямо от 30 дни, между датата на доставката и издаването на предавателен сертификат или сертификат за доставка, или издаването на крайния сертификат за съответствие, ако последният е издаден по-късно.

3. Приемливите разходи за магазина и застраховка се изплащат в екю, като сумата на разходите, дадена в съответната валута, се конвертира по курса, използван от Комисията.

Няма да се приемат разходи, надвишаващи:

- 1 екю на тон за товари в насипно състояние и 2 екю на тон за преработени стоки на седмица – от разходите за магазина;
- 0,75% % годишно от стойността на стоките – при разходи за застраховки.

Formatted: Indent: Left: 0.4", First line: 0"
Bulleted+ Level: 1 + Aligned at: 0" + Tab
after: 0.25" + Indent at: 0.25", Tab stops:
0.4", List tab + Not at 0.25"

Разходите за финансиране се изчисляват, както следва:

$$\text{NUM} > A \times n \times i$$
$$\text{DEN} > 360$$

където А = остатъкът от сумата, дължима съгласно член 18 на датата на събитието, предизвикало плащане на разходите за финансиране;

n = броят на дните от удължения срок, когато става дума за удължаване на срока, упоменат в параграф 2, буква а) ~~от параграф 2,~~ или броят на дните на забавянето, упоменато в буква параграф 2, б) ~~от параграф 2~~

i = лихвеният процент, упоменат в член 18, параграф 7.

4. В изключителни обстоятелства Комисията може да изплати на доставчика, по негово писмено искане, някои непредвидени разходи, при условие че те не се дължат на присъщ дефект на стоките, неправилна или неподходяща опаковка, забавяне при изпълнението на доставката по вина на доставчика, претовареност на пристанището или на действие от страна на някой под-изпълнител.

5. В случаите, когато доставчикът е освободен от своите задължения по силата на член 12, параграф 4, член 13, параграф 5, член 14, параграф 15, член 15, параграф 10 или на член 20, параграф 2 ~~втори от член 20,~~ Комисията го обезщетява по негова ~~нимена~~ моля писмено искане.

Като се изключат всички административни разходи, това обезщетение включва магазина, застраховка и разходи за финансиране, оценени в съответствие с параграфи 2 и 3 от настоящия член, и се придружава с договорена компенсация, която не може да бъде по-висока от 3% % от размера на офертата.

6. ~~Моляте-Исканията~~ за плащане на допълнителни и непредвидени разходи са отделни от исканията за плащане, свързани с доставката, и се предават в дубликат в срока, постановен в член 18, параграф 6. След този срок се удържа 10% % от плащането.

Член 20

В случаите, когато Комисията, след сключване на договор, посочи адрес на товарене, пристанище на изпращане, пристанище на разтоварване или пункт на крайно местоназначение, различни от тези, посочени първоначално, или различен етап от доставката, доставчикът доставя стоките на новия адрес на товарене, новото пристанище или пункт на крайно местоназначение, или на новия етап на доставка. Комисията постига споразумение с доставчика относно всякаква отстъпка от или увеличение на първоначално определените разходи.

От друга страна, доставчикът може, след като представи надлежно обосновано искане, да бъде освободен от своите задължения.

Член 21

Освен при форсмажорни обстоятелства, ако по причини, които не зависят от бенефициента, а от доставчика, стоките не са доставени в срок от 30 дни след посочения краен срок за доставка, доставчикът отговаря за всички финансови последиствия на пълния или частичен провал на операцията по доставката. Тези финансови последиствия могат да включват, по-конкретно, разходите, понесени от бенефициента като пряк резултат от провала на доставката, например ~~демпорейдж~~забавяне, мъртво навло за товарене или за превоз по суша, наемане на складови помещения или складово пространство и свързаните с операцията разходи за застраховка.

При обстоятелствата, упоменати в параграф ~~първи~~1, Комисията регистрира провала на доставката и предприема съответните мерки.

Член 22

1. Гаранциите, депозирани в съответствие с член 8, член 10, параграф 2 и член 18, параграф 5, или се освобождават, или се изземват, в зависимост от случая, в съответствие с разпоредбите на параграфи 2 - 8.

2. Гаранцията за търга се освобождава:

а) от Комисията, с писмо или с писмено известие, използвайки далекосъобщителните връзки, когато търгът е невалиден, или не е приет, или когато не е сключен договор;

б) когато участникът в търга, който е избран за доставчик, е депозирал гаранция за доставката или е оттеглил своята оферта в съответствие с член 9, параграф 4.

Гаранцията се изземва, ако доставчикът не изпрати гаранция за доставката в срок от 10 работни дни от датата на сключване на договора и също така ако участникът в търга оттегли своята оферта в съответствие с член 7, параграф 11.

3. Гаранцията за доставката се освобождава в пълен размер от Комисията с писмо или с писмено известие, използвайки далекосъобщителните връзки, когато:

а) доставчикът е представил авансова гаранция, предвидена в под-алинея трета от член 18, параграф 5;

б) доставчикът е извършил доставката, като е изпълнил всичките си задължения;

в) доставчикът е бил освободен от своите задължения в съответствие с член 12, параграф 4, член 13, параграф 5, член 14, параграф 15, член 15, параграф 10 и член 20, параграф ~~втори~~2 ~~от член 20~~;

д) доставчикът не е извършил доставката по причини, дължащи се на форсмажорни обстоятелства, които са признати от Комисията.

4. С изключение на случаите, при които са налице форсмажорни обстоятелства, гаранцията за доставката се изземва частично на кумулативна основа в следните случаи, без да се накърняват разпоредбите на параграф 8:

- а) ~~10%~~ 1% от стойността на недоставените продукти, без да се накърнява толерансът, упоменат в член 17, параграф 1;
- б) ~~20%~~ 2% от общата стойност на превоза по море, така както е посочена в офертата, когато мореплавателно средство наето като чартър от доставчика, не отговаря на условията, постановени в член 14, параграф 3;
- в) ~~0,2%~~ 0,1% от стойността на количествата, доставени след изтичане на крайния срок, на ден закъснение или, ако това е уместно и само ако е упоменато в обявата за търга, ~~0,1%~~ 0,1% на ден, ако продуктите са доставени преждевременно.

Ако провалът не е по вина на доставчика, количествата не се обявяват за конфискация съгласно букви а) и в).

5. Гаранцията, която се отнася до аванса, се освобождава в пълен размер по същия начин, както и гаранцията за доставката в случаите, предвидени в параграф 3, букви б) и в) ~~от параграф 3~~ от настоящия член;

Тя се губи частично, *mutatis mutandis*, в съответствие с параграф 4.

6. Гаранцията за доставката или гаранцията относно аванса се изземват в пълен размер, ако Комисията установи, че доставката не е извършена съгласно член 21.

7. Гаранцията за доставката или гаранцията относно аванса се освобождават в зависимост на количествата, за които е установено право на изплащане на баланса. Тя се изземва за останалите количества.

8. Комисията отчислява размера на гаранциите, които се изземват съгласно параграфи 4, 5 и 6, от крайната сума за плащане. Гаранцията за доставката или гаранцията относно аванса се освобождават в пълен размер.

ГЛАВА V

Заключителни разпоредби

Член 23

Комисията решава дали неуспехът на доставчика да достави стоките или да изпълни някои от задълженията си се дължи на форсмажорни обстоятелства.

Разходите, дължащи се на форсмажорни обстоятелства, признати от Комисията, се заплащат от Комисията.

Член 24

Съдът на Европейските общности има компетенцията да решава всякакви спорове, произтичащи от изпълнението или неизпълнението или от тълкуването на правилата, ръководещи операциите за доставка, извършвани в съответствие с настоящия регламент.

Член 25

За всички въпроси, които не са ~~решени~~ уредени от настоящия регламент, ~~е компетентно се прилага~~ белгийското право.

Член 26

~~С настоящото се Отменя~~ Регламент (ЕИО) № 2200/87 се отменя.

Отмененият регламент, обаче, продължава да бъде в сила по отношение на операции за доставка в случаите, когато поканите за участие в търг са публикувани преди настоящият регламент да влезе в сила.

Позоваването на отменения регламент ~~ще~~ се счита за позоваване на настоящия регламент.

Член 27

Настоящият регламент влиза в сила на двадесетия ден след публикуването му в *Официален вестник на Европейските общности*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел на 16 декември 1997 година.

За Комисията:

Jogo DE DEUS PINHEIRO

Член на Комисията:

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ОБЯВА ЗА ТЪРГ

1. Дейност № (ако е уместно, дават се няколко номера на една партида)
2. Бенефициент (страна или организация)
3. Представител на бенефициента
4. Страна на местоназначение
5. Продукти, които трябва да бъдат мобилизирани набавени
6. Общо количество (нето, в тонове)
7. Брой на партидите (ако е уместно, количеството във всяка партида и/или част от партида)
8. Характеристики и качество на продукта (съгласно член 5)
9. Опаковки (съгласно член 5)
10. Етикетиране или маркиране (съгласно член 5)
 - Език, на който се слагат маркировките
 - Допълнителни маркировки
11. Метод на мобилизация (пазарът на Общността, или стокови наличности за интервенция, а в случай на интервенция – агенцията, която притежава наличностите и фиксираната продажна цена, или пазар извън Общността)
12. Посочен етап на доставката
13. Алтернативен етап на доставката (Вж. член 9, параграф 3)
14. а) Пристанище на товаренето (Вж. член 7, параграфи 4 и 6)
б) Адрес на товарене
15. Пристанище на разтоварване
16. Местоназначение (адрес на магазина в случай на доставка франко местоназначението)
 - Транзитно пристанище или склад
 - Маршрут за превоз по суша (Вж. член 15, параграф 4)
17. График или краен срок за доставката на дадения етап:
 - Първи краен срок
 - Втори краен срок (Вж. член 9, параграф 5)
18. График или краен срок на алтернативния етап
 - Първи краен срок
 - Втори краен срок (Вж. член 9, параграф 5)
19. Крайна дата за представяне на офертите, в 12 часа по обяд (брюкселско време)
 - Първи краен срок
 - Втори краен срок (Вж. член 9, параграф 5)
20. Размер на тръжната гаранция
21. Адрес, на който да се изпращат офертите и гаранциите за офертите
22. Възстановяване на износа

Formatted: Indent: Left: 0.25", Bulleted + Level: 1 + Aligned at: 0" + Tab after: 0.25" + Indent at: 0.25", Tab stops: 0.5", List tab + Not at 0.25"

Formatted: Indent: Left: 0.25", Bulleted + Level: 1 + Aligned at: 0" + Tab after: 0.25" + Indent at: 0.25", Tab stops: 0.5", List tab + Not at 0.25"

Formatted: Indent: Left: 0.25", Bulleted + Level: 1 + Aligned at: 0" + Tab after: 0.25" + Indent at: 0.25", Tab stops: 0.5", List tab + Not at 0.25"

Formatted: Indent: Left: 0.25", Bulleted + Level: 1 + Aligned at: 0" + Tab after: 0.25" + Indent at: 0.25", Tab stops: 0.5", List tab + Not at 0.25"

Formatted: Indent: Left: 0.25", Bulleted + Level: 1 + Aligned at: 0" + Tab after: 0.25" + Indent at: 0.25", Tab stops: 0.5", List tab + Not at 0.25"

ПРИЛОЖЕНИЕ II.A

ПРИМЕРНА ОФЕРТА

съгласно член 7 от Регламент (ЕО) № 2519/97

1. Участник в търга

- име (пълно наименование на предприятието или дружеството)
- адрес
- регистриран в под №
- телефон, факс или телекс №
- лице за връзка

2. Покана за участие в търг № Партида

3. Дейност №

| 4. Продукт (ако е уместно, дайте точния код по ~~ЕНКН~~)
.....

5. Количество

6. а) Оферта за посочения етап на доставка

- от която, стойността на превоза по суша
- от която, стойността на превоза по море

б) Оферта за алтернативния етап на доставка

7. Пристанище на изпращане или адрес на товарене

8. Кредитно учреждение, в което е депозирана гаранцията

Приложение II.Б

РАЗХОДИ, КОИТО СЕ ВКЛЮЧВАТ В ОФЕРТАТА

Този списък е само индикативен

А. Доставка от ~~мястото на производство~~ франко завода или ~~свободно от разходи~~ по пренасяне франко превозвача:

1. Цена на стоките и опаковката.
2. Разходи по товаренето и поддръждането в транспортното средство, предоставено от бенефициента.
3. В случай на доставка ~~свободно от разходи по пренасяне франко превозвача~~, транспортните разходи до транспортния терминал, посочен в обявата за търга.
4. Разходи, свързани с митническите формалности по ~~експортизнос~~.

Formatted: Indent: Left: 0", Hanging: 0.25", Numbered+ Level: 1 + NumberingStyle: 1, 2, 3, ... + Startat: 1 + Alignment: Left + Aligned at: 0" + Tab after: 0.25" + Indent at: 0.25"

Б. Доставка франко пристанището на товарене:

1. Същите разходи, както при ~~т.А-точка А~~.1 и А.4
2. Разходи за товарене и транспорт до мястото на доставка и, евентуално, разходи за разтоварване.
3. В случай на доставка в контейнери, разходи за товарене и транспорт до терминала за контейнери, позиция ~~"компактно поддръждане"~~.
4. В случай на зърнени храни, разходите включват, когато това е уместно, и разходите по складирането в силози, силажиране, освобождаване от силози, товарене, поддръждане и почистване (FOB подредени или FOB подредени и почиствени).
5. Разходите за претегляне, проверка и анализ, предприети по инициатива на доставчика (с изключение на онези, упоменати в член 16).

В. Доставка франко пристанището на разтоварване:

1. Същите разходи, както при ~~т.точка Б~~
2. Пристанищни такси за обработка на рейсов кораб, включително разходите, свързани с дейностите на спедиторския представител и ако това е уместно, разходите за товарене, поддръждане и почистване.
3. Навло за превоз по море.
4. Застраховка.
5. Разходи за разтоварване, които са упоменати в член 14, параграф 7 в случай на доставка до етап доставка на кея.

Г. Доставка франко местоназначението по море:

Formatted: Font: Bold

1. Същите разходи, както при ~~т.точка В~~, включително разходите за разтоварване, посочени в ~~т.точка В.5~~
2. Разходи за транзитна митническа обработка.

3. Разходи за трансфер до средство за транспорт с цел експедиране до крайното местоназначение.
4. Разходите за превоз по суша до крайното местоназначение.
5. Застраховка.
6. Разходите по разполагането на стоките на входа на склада в мястото на назначението. При доставка с контейнери разходите са изброени в член 15, параграф 2.

Д. Доставка франко местоназначението по суша:

Същите, както и разходите, изброени под точка Г, с изключение на разходите за превоз по море.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ПРЕДАВАТЕЛЕН СЕРТИФИКАТ

СЕРТИФИКАТ ЗА ДОСТАВКА¹

В съответствие с член 17, параграфи 3 и 4 от Регламент (ЕО) № 2519/97

Дейност № Доставчик

Долуподписаният
(презиме, име, длъжност, адрес)

като действам от името на бенефициента (или от името на Комисията, в зависимост от случая), удостоверявам следното с настоящия сертификат:

A. ПРЕДАВАНЕ

Описаните по-долу стоки са ~~доставени и~~ предадени:

Приети, в тонове ~~или~~ нето тегло:

Място и дата на предаването:

Дата на ~~доставката~~ доставяне:

B. ОТКАЗ ОТ ПРИЕМАНЕ НА ДОСТАВКАТА

~~Удостоверявам~~ Отказва се, че приемане на описаните по-долу стоки, които са повредени, ~~не са приети~~.

Продукт:

Отказани, в тонове ~~или~~ нето тегло:

B. ДОПЪЛНИТЕЛНИ БЕЛЕЖКИ ИЛИ РЕЗЕРВИ

Съставено в на

(Подпис)

¹ Ненужното се зачерква.

|

(Печат)